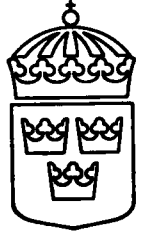


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993: 49

Nr 49

**Avtal med Slovenien angående överenskommelser med f.d. Socialistiska federativa republiken Jugoslavien som fortsätter att gälla i förhållande till Slovenien
Ljubljana den 7 april och Stockholm den 3 maj 1993**

Vid underhandskontakter mellan Sverige och Slovenien har en genomgång gjorts av överenskommelserna mellan Sverige och f.d. Socialistiska federativa republiken Jugoslavien. Sloveniens utrikesministerium har i note den 7 april 1993 informerat om de avtal som man på slovensk sida anser gäller mellan Sverige och Slovenien samt hemställt om den svenska uppfattningen i frågan.

Regeringen anslöt sig den 29 april 1993 till den gjorda bedömningen och beslutade att de båda noterna skall offentliggöras i Sveriges internationella överenskommelser (SÖ). Sveriges svarsnote är daterad den 3 maj 1993.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden and has the honour to convey the following:

The Republic of Slovenia has become an Independent State, which has already acknowledged (Article 3 of the Constitutional Law of June 25, 1991) that Treaty Rights and Obligations of the former SFR of Yugoslavia would be inherited by Slovenia on its territory by virtue of the Customary International Law. Since it is likely that certain treaties may have lapsed at the date of Independence of Slovenia or there is interest to renew, change or substitute them with new ones, it seems essential that each treaty should be subjected to legal examination.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has studied the bilateral agreements concluded between the former SFR of Yugoslavia and the Kingdom of Sweden. The Ministry should like to notify the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden that the Government of the Republic of Slovenia has come to the conclusion that the agreements which are listed below remain in force between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Sweden.

1. Convention between the SFR of Yugoslavia and the Kingdom of Sweden on social security, with Protocol to the Convention and the Agreement on implementation of the Agreement, signed at Stockholm on March 30, 1978.

2. Agreement between the Government of the SFR of Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Sweden on the mutual protection of investments, signed at Belgrade on November 10, 1978.

3. Convention between the SFR of Yugoslavia and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, with Protocol, signed at Stockholm on June 18, 1980.

If the Government of the Kingdom of Sweden has arrived at the same conclusion, the Ministry suggests that the present note and the affirmative reply by the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden, constitute a joint confirmation that the afore-mentioned agreements remain in force between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Sweden.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, April 7, 1993

Republiken Sloveniens utrikesministerium betygar Konungariket Sveriges utrikesdepartement sin högaktning och har äran meddela följande:

Republiken Slovenien har blivit en oberoende stat, som redan har erkänt (artikel 3 i grundlagen den 25 juni 1991) att f.d. SFR Jugoslaviens traktaträttigheter och -förpliktelser skall övertas av Slovenien på dess territorium med stöd av internationell sedvanerätt. Eftersom det är troligt att vissa avtal kan ha upphört att gälla vid dagen för Sloveniens självständighet eller det finns intresse att förnya, ändra eller ersätta dem med nya, tycks det vara väsentligt att varje avtal undergår en juridisk granskning.

Republiken Sloveniens utrikesministerium har studerat de bilaterala överenskommelser som har ingåtts mellan f.d. SFR Jugoslavien och Konungariket Sverige. Ministeriet vill underrätta Konungariket Sveriges utrikesdepartement om att Republiken Sloveniens regering har kommit till den slutsatsen att de överenskommelser som är upptagna på nedanstående lista fortsätter att gälla mellan Republiken Slovenien och Konungariket Sverige.

1. Konvention mellan SFR Jugoslavien och Konungariket Sverige rörande social trygghet jämte protokoll och tillämpningsöverenskommelse, undertecknad i Stockholm den 30 mars 1978,

2. Överenskommelse mellan SFR Jugoslaviens regering och Konungariket Sveriges regering om ömsesidigt skydd av investeringar, undertecknad i Belgrad den 10 november 1978,

3. Konvention mellan SFR Jugoslavien och Konungariket Sverige för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet jämte protokoll, undertecknad i Stockholm den 18 juni 1980.

Om Konungariket Sveriges regering har kommit till samma slutsats, föreslår ministeriet att denna note jämte Konungariket Sveriges utrikesdepartements bekräftande svar skall utgöra en gemensam bekräftelse på att förutnämnda överenskommelser fortsätter att gälla mellan Republiken Slovenien och Konungariket Sverige.

Republiken Sloveniens utrikesministerium begagnar detta tillfälle att på nytt försäkra Konungariket Sveriges utrikesdepartement om sin utmärkta högaktning.

Ljubljana den 7 april 1993

b

Note från Sveriges utrikesdepartement till Sloveniens utrikesministerium

The Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to refer to the Ministry's note of 7 April 1993 with the following wording:

"The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents ... highest consideration."

The Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden has studied the bilateral agreements concluded between the Kingdom of Sweden and the former SFR of Yugoslavia. The Ministry should like to notify the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia that the Government of the Kingdom of Sweden has arrived at the same conclusion as regards those agreements which remain in force between the Kingdom of Sweden and the Republic of Slovenia. Your Ministry's note and this affirmative reply therefore constitute a joint confirmation that the following agreements remain in force between the Kingdom of Sweden and the Republic of Slovenia:

1. Convention between the SFR of Yugoslavia and the Kingdom of Sweden on social security, with Protocol to the Convention and the Agreement on implementation of the Convention, signed at Stockholm on March 30, 1978,

2. Agreement between the Government of the SFR of Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Sweden on the mutual protection of investments, signed at Belgrade on November 10, 1978,

3. Convention between the SFR of Yugoslavia and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, with Protocol, signed at Stockholm on June 18, 1980.

The Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Stockholm 3 May 1993

Konungariket Sveriges utrikesdepartement betygar Republiken Sloveniens utrikesministerium sin högaktning och har äran hänvisa till ministeriets note den 7 april 1993 med följande lydelse:

"Republiken Sloveniens utrikesministerium betygar ... sin utmärkta högaktning."

Konungariket Sveriges utrikesdepartement har studerat de bilaterala överenskommelser som har ingåtts mellan Konungariket Sverige och f.d. SFR Jugoslavien. Utrikesdepartementet vill underrätta Republiken Sloveniens utrikesministerium om att Konungariket Sveriges regering har kommit till samma slutsats beträffande dessa överenskommelser, som fortsätter att gälla mellan Konungariket Sverige och Republiken Slovenien. Ert ministeriums note och detta bekräftande svar utgör därför en gemensam bekräftelse på att följande överenskommelser fortsätter att gälla mellan Konungariket Sverige och Republiken Slovenien:

1. Konvention mellan SFR Jugoslavien och Konungariket Sverige rörande social trygghet jämte protokoll till konventionen och tillämpningsöverenskommelse, undertecknad i Stockholm den 30 mars 1978,

2. Överenskommelse mellan SFR Jugoslaviens regering och Konungariket Sveriges regering om ömsesidigt skydd av investeringar, undertecknad i Belgrad den 10 november 1978,

3. Konvention mellan SFR Jugoslavien och Konungariket Sverige för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet jämte protokoll, undertecknad i Stockholm den 18 juni 1980.

Konungariket Sveriges utrikesdepartement begagnar detta tillfälle att på nytt försäkra Republiken Sloveniens utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 3 maj 1993